

# Kesepadanan konsep istilah keperawatan jiwa bahasa Inggris dan bahasa Indonesia kasus Buku Ajar Keperawatan Jiwa = The conceptual equivalence of Psychiatric Nursing Terms in English and Indonesian the case of Buku Ajar Keperawatan Jiwa

Desy Azwir, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20423526&lokasi=lokal>

---

## Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk menunjukkan kesepadanan konsep istilah keperawatan jiwa dan prosedur penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan istilah keperawatan jiwa dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia.

Penelitian ini menggunakan model komparatif dengan membandingkan 83 istilah keperawatan jiwa dalam Psychiatric-mental Health Nursing dan Buku Ajar Keperawatan Jiwa. Ancangan yang digunakan dalam penelitian ini adalah ancangan kualitatif deskriptif.

Berdasarkan hasil penelitian diperoleh tiga kelompok kesepadanan konsep, yaitu kesepadanan konsep penuh, kesepadanan konsep beririsan dan kesepadanan konsep inklusi. Dalam kelompok kesepadanan penuh, panjang-pendeknya definisi istilah disebabkan oleh penambahan informasi, tetapi tidak mempengaruhi makna pokok istilah. Oleh karena itu, panjangpendeknya definisi tidak mempengaruhi kesepadanan konsep istilah. Sementara itu, kelompok kesepadanan konsep beririsan dan inklusi menunjukkan adanya penambahan atau perincian informasi pada definisi dalam BSu atau BSa yang mempengaruhi makna pokok istilah. Selain itu, ditemukan istilah dengan konsep tak sepadan. Prosedur penerjemahan yang digunakan adalah penerjemahan langsung, naturalisasi, transferensi, penerjemahan deskriptif, penerjemahan perkeaan dan kuplet. Berdasarkan analisis, prosedur penerjemahan yang dominan dalam setiap kelompok kesepadanan maupun kelompok tak sepadan adalah prosedur penerjemahan langsung. Temuan penelitian ini dapat berkontribusi dalam penyusunan glosarium istilah keperawatan jiwa serta penyusunan definisi istilah keperawatan jiwa bahasa Indonesia.

<hr><i>This study is aimed at describing the conceptual equivalence of psychiatric nursing terms in English and Indonesian and the translation procedures used to translate the terms.

In this research a comparative research model is used to compare 83 psychiatric nursing terms found in Psychiatric-mental Health Nursing and Buku Ajar Keperawatan Jiwa. The approach is descriptive qualitative.

From the analysis, the conceptual equivalence of terms are classified into three groups of conceptual equivalence, which are complete conceptual equivalence, conceptual overlapping and conceptual inclusion. In the group of complete conceptual equivalence, the length of the term?s definition is caused by the additional information which is not affected the meaning. Therefore, it does not affect the concept. Meanwhile, the groups of overlapping and inclusion conceptual equivalence indicate the additional or the detail of information in the definition of SL or TL which affect the meaning. In the analysis, it is also found

the terms belong to the group of no conceptual equivalence. The translation procedures are direct translation procedure, naturalization, transference, invention and couplet. Based on the analysis of translation procedure, the dominant translation procedure in the group of conceptual equivalence and no equivalence is direct translation procedure. The findings of this study are expected to contribute to the preparation of the psychiatric nursing terms glossary and to define the psychiatric nursing terms in Indonesian.</i>